

特集

「映画を見る」はsee? watch? 「類義語」の迷いを 一気に解消!

英語で何と言うのかわからず和英辞書を引いたところ、「同じような意味を持つ単語」がたくさん並んでおり、どれを使えばいいのか困った経験はないだろうか。日本語に訳すと「同じ意味」になる単語同士でも、英語ではニュアンスや使い方が大きく異なっていることが多い。

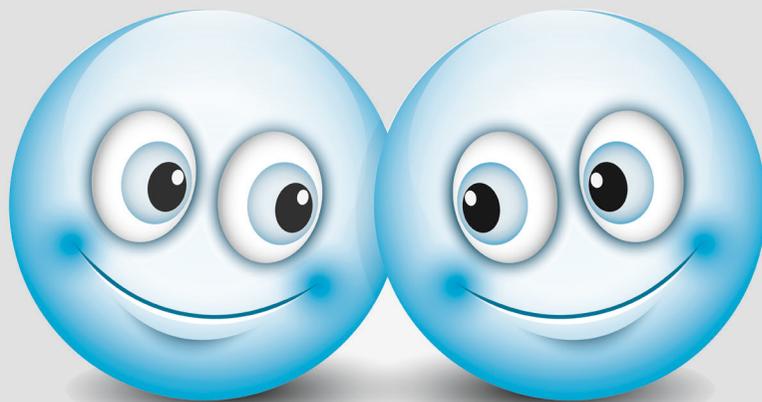
類義語の知識はとても大切だが、単に機械的に丸覚えするだけでは意味がない。それぞれのニュアンスの違いに気をつけながら、ネイティブと同じ使い分け術を身につける必要がある。

今回の特集では、各例文にふさわしい類義語を二択から選ぶようになっていく。どちらの語を使うのが適切か、その理由も考えながら挑戦してみよう。ニュアンスの違いがわかれば、類義語を使い分ける際の迷いは解消されるはずだ。

執筆

Michael Deiningner+小林奈々子 (AtoZ GUILD)

see *watch*



PART 1
動詞

英語を話したり、書いたりするときには、まず「主語+動詞」の組み合わせから入ることが多いが、動詞の選択を誤ってしまえば元も子もない。正しい使い分けを身につけよう。

*CD収録の音声では、正解の語句で読んでいます。

Q. 各空所に入れるのに適切な方を選びなさい。

33

① 「(映画を)見る」 see vs. watch

- A. I went to (see / watch) a movie last night.
 B. There's nothing like (seeing / watching) a movie at home while munching on potato chips.
 A. 昨夜、映画を見に行った。
 B. 家でポテチを食べながら映画を見るのは最高だ。

解答 A. see B. watching

解説 seeは「目に入ってくる」というイメージであり、大きなスクリーンの映像が自然に目に入ってくる「映画館での映画鑑賞」はsee a movieと表現するのが自然。これに対して、watchは「動きのあるものを目で追う」「じっと見つめる」というイメージであるため、テレビやパソコンの画面を注視する「DVDなどでの映画鑑賞」は、watch a movieと表現する。なお、Have you seen the movie *Roman Holiday*? (『ローマの休日』見たことある?)のように、映画を見たことがあるかどうかを聞くときはseeを使う。

② 「選ぶ」 choose vs. select

- A. John is superrich, but Paul is so good looking. I don't know which to (choose/select)!
 B. Place the cursor at the beginning of the text you want to copy, and drag to (choose/select) it.
 A. ジョンは超お金持ちだけど、ポールは超イケメン。どっちを選んだらいいかわからないわ!
 B. コピーしたいテキストの文頭にカーソルを置き、ドラッグして選択してください。

解答 A. choose B. select

解説 chooseには、「自分の好みや主観で選ぶ」というニュアンスがある。「(コピーする範囲を) 選択する」のように、好みや勘が介在しない「選択」にはselectが使われる。慎重に選ぶイメージがあるのもselect。

③ 「集める」 collect vs. gather

- A. The coach (collected / gathered) the country's best players to form a strong team.
 B. When I was a boy, I enjoyed (collecting / gathering) baseball cards.
 A. 強いチームを結成するため、監督は国内のトップ選手を集めた。
 B. 子どもの頃、野球カードを集めるのが好きだった。

解答 A. gathered B. collecting

解説 gatherのコアイメージは、「散らばったものを1カ所に集める」。一方、「コレクター」からわかるように、「趣味などで収集し、所有する」のはcollectである。gather baseball cardsだと「野球カードをかき集める」という意味になる。

④ 「閉める」 close vs. shut

- A. (Close / Shut) your mouth! Don't you dare speak to me like that!
 B. Did you drink all of the barium? Now (close / shut) your mouth and try not to burp.
 A. 黙りなさい! 私に向かってよくそんな口のきき方ができるわね!
 B. バリウムを全部飲みましたか? では口を閉じて、ゲップをしないようにしてください。

解答 A. Shut B. close

解説 shutは「閉じられた状態が堅固で開かない様子」のイメージ。Shut your mouth.で「口をしっかりと閉じる」→「黙れ」「しゃべるな」というかなり乱暴なひと言になる。Bは文字通り「口を閉じて」という指示なので、単に「閉じる」という意味で最も一般的なcloseを使うのが適切。

⑤ 「気にする」 care vs. mind

- A. As long as you don't bother me, I don't (care / mind) what you do.
 B. Feel free to use Rob's bike—he won't (care / mind).
 A. 私をわずらわせないでくれれば、あなたが何をしようと構わない。
 B. ロブの自転車を自由に使っていいよ。彼は気にしないから。

解答 A. care B. mind

解説 careのコアイメージは「気にかかる」で、対象に対して「興味や関心がある」ことを表す。これを否定形のI don't care.にすると、「どうでもいい」という無関心さを表す表現に。反対に、mindはもともと「気にさわる」という強いマイナスイメージがある言葉なので、否定にするとそのニュアンスが打ち消され、「構わない」「いいよ」の意味に変化する。

⑥ 「遅らせる」 delay vs. postpone

- A. The game was (delayed/postponed) until tomorrow due to rain.
- B. The game was (delayed/postponed) for about 45 minutes due to rain.
- A. 雨で試合が明日に延期になった。
- B. 雨で試合の開始が45分ほど遅れた。

解答 A. postponed B. delayed

解説 「遅れた原因」は同じでも、「どう遅れたか」に違いがある。Aの「試合が延期された」のように、日程が再設定されたというニュアンスがあるのがpostpone。Bのように、「(雨がやむのを待っていたら)ずるずると延びて遅れた」という場合はdelayが使われる。「交通機関の遅延」もこれに当たるため、The train is delayed. (電車が遅れています)のように言える。

⑦ 「禁止する」 forbid vs. prohibit

- A. My mother (forbade/prohibited) me from seeing him again.
- B. Unauthorized downloading of copyrighted material is (forbidden/prohibited).
- A. 母は私が彼とまた会うことを禁止した。
- B. 著作権のある資料を不正ダウンロードすることは禁止されています。

解答 A. forbade B. prohibited

解説 forbadeはforbidの過去形。forbidには「個人間で取り決めた規則にのっとって行為などを禁止する」というイメージがあるため、家庭のルールの場合はforbidが最も適切。prohibitには「法律など公的に何かを禁止する」意味合いがあるので、順守しなかった場合には刑罰が伴うことも多い。

⑧ 「理解する」 comprehend vs. understand

- A. It's difficult to (comprehend/understand) why people do evil things.
- B. I don't (comprehend/understand) the meaning of this word.
- A. なぜ人は悪事を働くのかを理解するのは難しい。
- B. この単語の意味がわかりません。

解答 A. comprehend B. understand

解説 understandの「理解」はたいてい限定的かつ具体的であり、「この単語の意味を理解する」はunderstand the meaning of this wordと表現するのが自然。comprehendにもこの用法はあるが、単に書いてある内容や人から聞いたことを理解するのではなく、「なぜ人は悪事を働くのか」のように、多面的な概念や知識を集結させて初めて「理解」できるような内容にはcomprehendが使われる。

⑨ 「終わらせる」 end vs. finish

- A. I have to stay late tonight, or I won't (end/finish) the report on time.
- B. Isn't it time to (end/finish) your relationship?
- A. 今夜は残業しないと、報告書の作成が間に合わない。
- B. もう君たちの関係は終わりにする潮時なんじゃない？

解答 A. finish B. end

解説 finishには「途中でも無理やり終わらせる」のではなく「(限られた量の仕事などを)最後までやりきる」というイメージがあり、「報告書の作成を終わらせる」ならfinishを選ぶのが自然。endの方は「(少し強引にでも)切り上げる」「不本意ながら途中で終わらせる」という含みがある言葉なので、「(関係などを)断ち切る」という意味でもよく使われる。

⊘ 「同じ表現の使いまわし」はNG

良い英文の条件の一つに、「同じ単語や表現の繰り返しを避ける」ことがある。同じニュアンスを持つ類義語や言い換え表現を使って、稚拙な文章だと判断されないようにしよう。

- △ Sorry it took me so long to reply. I'll make sure I reply more promptly in future.
- Sorry it took me so long to reply. I'll make sure I get back to you more promptly in future.